



INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *BIJINESU MANAA NO KIHON (BAB VI)* KARYA URANO KEIKO

Agustin Eka Saputri

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan buku *Bijinesu Manaa No Kihon* (Bab VI) karya Urano Keiko”. Buku ini berisi tentang etika bisnis dan hal-hal yang harus diperhatikan dalam bisnis. Bab VI buku ini berisi tentang etika makan, seperti cara menggunakan sumpit yang benar, etika menikmati dan menyajikan masakan Barat, penggunaan *cutlery* yang benar, etika menikmati berbagai masakan, dan etika *standing party*.

Buku *Bijinesu Manaa No Kihon* dipilih untuk diterjemahkan berdasarkan dua alasan. Pertama, buku ini berisi beberapa etika bisnis yang harus diketahui oleh para pebisnis terutama yang berhubungan dengan pebisnis dari Jepang. Kedua, penggunaan ragam bahasa formal dan penjelasan yang detail disertai dengan gambar-gambar sebagai ilustrasi sehingga memudahkan pembaca untuk memahami isi buku ini.

Terdapat beberapa kesulitan dalam proses menerjemahkan buku *Bijinesu Manaa No Kihon*, antara lain: banyaknya kalimat yang tidak lengkap, seperti tidak memiliki subyek atau predikat dan sulitnya mencari padanan istilah asing dalam Bahasa Indonesia, misalnya *hors d'oeuvre* dan *a la carte*. Untuk mengatasi hal tersebut, teks dibaca berulang-ulang agar dapat dipahami pesannya dan dapat diterjemahkan secara komunikatif. Cara lain yaitu mencari informasi yang berhubungan dengan etika makan melalui artikel-artikel, *youtube*, dan kamus *online* Bahasa Jepang.

Kata kunci: *Bijinesu Manaa No Kihon*, *Etika bisnis*, *Etika makan*.



ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *BIJINESU MANAA NO KIHON* (SECTION VI) BY URANO KEIKO

Agustin Eka Saputri

This final paper entitled “The translation of *Bijinesu Manaa No Kihon* (Section VI) by Urano Keiko”. This book discusses about business manner and some important points related to business. The Section VI of this book contains about eating manner, such as how to use chopstick properly, enjoying and serving western food manner, how to use *cutlery* properly, eating various foods manner and *standing party* manner.

Bijinesu Manaa No Kihon was chosen to be translated because of two reasons. First, this book explains several business manners that should be known by the businessman, especially those associated with the businessman from Japan. Second, use a formal language and detailed explanations are accompanied by pictures as illustrations to make it easier for readers to understand the contents of this book.

There are some problems in translating *Bijinesu Manaa No Kihon*. First, a lot of incomplete sentences (have no verb or subject) at the source text. Second, difficulty translating foreign culinary vocabulary to appropriate Indonesian language, for example, *hors d'oeuvre* and *a la carte*. To solve these problems, sentences have to understand the context so that the message can be understood and translated communicatively. Another way is to find information related with eating manner through articles, *youtube*, and Japanese online dictionary.

Keyword: *Bijinesu Manaa no Kihon*, *Business Manner*, *Eating Manner*.

要約

浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』第6章の翻訳

アグスチン・エカ・サプツリ

この卒業制作は浦野啓子監修『ビジネスマナーの基本』第6章の翻訳である。この本はビジネスマナーだけでなく、ビジネスをする注意前にすべきことについても説明している。「正しい箸の使い方」、「西洋料理のマナー」、「カトラリーの使い方」、「いろいろな料理のマナー」、「立食スタイルでのマナー」を翻訳する。

この本を選んだ理由は、二つある。一つ、この本はいくつかの倫理の内容がある。まず、ビジネスマン、特に日本のビジネスマンに関係するビジネス倫理を紹介することであるから。そして、さまざまな形式の言語の使用すること、読者に理解しやすくなるようにと絵があるので、詳しく説明できるから。

この本を翻訳する間にいろいろな困難なことがあった。それは主語や述語がなく、同じ意味のインドネシア語を見つけるのが難しい、本の文章は完全なはず。例えばオードブルとアラカルト。これらの問題を解決するには、テキストは何度も読む、理解することができる。他の方法は、記事、ユーチューブ、オンラインの日本語辞書を通じて、立食スタイルでのマナーがある関係の情報を探す。

キーワード：ビジネスマナーの基本、ビジネスのマナー、食事のマナー